



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים...

«Estos son los viajes de los
hijos de Israel que salieron...»



El corazón puro que exige la verdadera cercanía a D'os se alcanza por medio de Moshé y Aharón: Moshé, el acompañante nupcial del Rey, hace descender a D'os mediante la Torá, las mitzvot y el sencillo conocimiento de que un judío es parte de Él, de modo que el mal, incluso en las cosas permitidas, desaparezca; Aharón, el acompañante nupcial de la Reina, despierta el amor oculto del alma en la plegaria, hasta que esta se anula ante Él y se apega al Uno. Cualquiera de los dos puede preceder al otro, pues ambos son iguales.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/masei/1/

LA IDEA CENTRAL

El corazón puro que exige la verdadera cercanía a D'os se alcanza por medio de Moshé y Aharón: Moshé, el acompañante nupcial del Rey, hace descender a D'os mediante la Torá, las mitzvot y el sencillo conocimiento de que un judío es parte de Él, de modo que el mal, incluso en las cosas permitidas, desaparezca; Aharón, el acompañante nupcial de la Reina, despierta el amor oculto del alma en la plegaria, hasta que esta se anula ante Él y se apega al Uno. Cualquiera de los dos puede preceder al otro, pues ambos son iguales.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Salmo 24 pregunta quién puede subir al monte de D'os: quien tiene «manos limpias y corazón puro» y cuyo esfuerzo por elevarse no es en vano. Esa pureza es «profunda, profunda», y el consejo es Moshé y Aharón. Parecería que el temor y la sabiduría dependen uno de la otra, pero el temor al pecado viene primero: evitar lo prohibido no requiere sabiduría. Las cosas permitidas son diferentes; «Santifícate en lo que te está permitido» exige primero sabiduría. Esta llega por medio de Moshé, el acompañante nupcial del Rey, quien trae la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) a este mundo mediante la Torá, que son los Nombres de D'os, y las mitzvot, Sus «miembros»; el talit y los tefilín atraen la divinidad sobre la persona, y el mal se derrite como la cera ante el fuego. Moshé también es Daat: al saber que es «la porción de Havaíá», el judío no querrá el deleite corporal que lo separa del Uno, pues el permiso se refiere únicamente a su cuerpo. Aharón, el acompañante nupcial de la Reina, despierta el anhelo en la plegaria: contemplar cómo todo se anula ante D'os libera el amor oculto del alma y, puesto que todo es nada ante Él, nada separa, de modo que uno puede apegarse a Él. A veces Moshé viene primero y, a veces, Aharón.

ESQUEMA

1 Quién puede subir al monte

¶1

Los versículos iniciales atribuyen los viajes de Israel a Moshé y Aharón. El Salmo 24 exige manos limpias y un corazón puro, para que la elevación de la persona en los caminos de D'os no sea en vano.

2 El temor al pecado antes que la sabiduría

¶2

Parecería que la sabiduría y el temor dependen uno del otro, pero el temor al pecado viene primero. Lo que está realmente prohibido, incluso por decreto rabínico, es mal absoluto, y evitarlo no requiere sabiduría.

3 El acompañante nupcial del Rey

¶3-4

Santificarse en lo permitido requiere primero sabiduría, por medio de Moshé, quien hace que el Rey, sovev kol almin, more abajo mediante la Torá, los Nombres de D'os, y las mitzvot, Sus miembros. El talit y los tefilín atraen la divinidad sobre la persona, y el mal desaparece por sí solo.

4 Moshé como Daat

¶5

Al saber que es la porción de Havaiá, el judío no querrá separarse del Uno mediante asuntos corporales; el permiso es solo «para ti», para el cuerpo, no para la divinidad que hay dentro.

5 El acompañante nupcial de la Reina

¶6-7

Aharón despierta el anhelo de D'os en la plegaria. El amor del alma está oculto en el exilio; contemplar cómo lo físico se anula ante lo espiritual, cada nivel ante el que está por encima y todo ante D'os, enciende el corazón.

6 Cercano en Su exaltación; cuál viene primero

¶8

La exaltación ilimitada de D'os no implica distancia, pues todo se anula ante Él, de modo que uno puede apegarse a Él. A veces la Torá y las mitzvot vienen primero y, a veces, la plegaria, pues Moshé y Aharón son iguales.

CONCEPTOS CLAVE

El acompañante nupcial del Rey שושבינא דמלכא

El nombre que el Zóhar da a Moshé: él hace que el Rey, la luz trascendente de D'os, more en este mundo mediante la Torá y las mitzvot, y da al judío el Daat para saber que es parte de D'os.

El acompañante nupcial de la Reina שושבינא דמטרוניתא

El nombre que el Zóhar da a Aharón: él despierta el anhelo desde abajo, mediante la contemplación en la plegaria, hasta que el alma se anula ante D'os y se pega a Él.

Santificate en lo que te está permitido קדש עצמך במותר לך

El llamado del Talmud a la contención incluso en las cosas permitidas; el maamar interpreta «a ti» como «a tu cuerpo», pues la divinidad que hay dentro de la persona no tiene tal permiso.

la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La luz de D'os, demasiado grande para entrar en los mundos; el camino de Moshé, la Torá y las mitzvot como el talit, la hacen descender para que se cierna sobre la persona.

autoanulación (bitul) ביטול

Ser considerado nada ante lo que está por encima: lo físico ante lo espiritual, cada nivel espiritual ante el que está por encima y todo ante D'os. Por ello, la exaltación de D'os no implica distancia de nosotros.

SECCIÓN 1 • 11

Quién puede subir al monte

1 אלה מסעי¹ בני² ישראל אשר יצאו מארץ מצרים ביד משה ואהרן. כתיב נחית כצאן עמך³ ביד משה ואהרן.

“Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por mano de Moshé y Aharón”. Está escrito: “Condujiste a Tu pueblo como un rebaño, por mano de Moshé y Aharón”.

El maamar comienza con el primer versículo de la parashá de Masei, que dice que los viajes de Israel desde Egipto fueron “por mano de Moshé y Aharón”, y lo pone junto a un versículo de los Salmos que emplea las mismas palabras. El resto del maamar explica qué representan Moshé y Aharón en el servicio personal de D'os.

הנה זה כלל גדול בעבודת הש"י [השם יתברך] שכל מי שבא לדבקה אליו ית', הנה כתיב מי יעלה בהר⁴ ה' ומי יקום וגו'

Ahora bien, este es un gran principio en el servicio de D'os, bendito sea: respecto de todo aquel que viene a apegarse a Él, bendito sea, está escrito: “¿Quién ascenderá al monte de Havaia y quién permanecerá...?”, etc.:

El Alter Rebe establece una regla fundamental para todo aquel que desea apegarse a D'os, partiendo del Salmo 24. El salmo pregunta quién es digno de ascender al monte de D'os y permanecer en Su lugar santo.

נקי כפים ובר לבב⁵ שיהא לבו בר וזך לגמרי בלי שום סיג אשר לא נשא לשוא נפשי נפשו כתיב נפשי קרי כמ"ש אליך ה'

“Limpio de manos y puro de corazón”, es decir, que su corazón sea completamente puro y limpio, sin mezcla alguna de escoria; “que no ha elevado Mi alma en vano”: está escrito “su alma”, pero se lee “Mi alma”, como está escrito: “A Ti, Havaia,

El salmo responde: alguien de manos limpias y corazón puro, que el Alter Rebe interpreta como un corazón completamente libre de toda mezcla. En la frase siguiente, el texto escrito dice “su alma”, mientras que la lectura tradicional es “Mi alma”; y él cita un versículo en el que una persona eleva su alma a D'os.

נפשי אשא⁶ אכל בי עשרה שכינתא שריא⁷ דהיינו שלא תהא התנשאותו והגבהותו בדרכי ה' לשוא ולשקר ח"ו [חס ושלום].

elevo mi alma", [y] "sobre cada [reunión de] diez reposa la Shejiná (la Presencia Divina)". Es decir, que su autoexaltación y su elevación en los caminos de D'os no sean en vano ni falsas, D'os libre.

La enseñanza talmúdica de que la Shejiná reposa sobre cada reunión de diez judíos sugiere por qué el versículo puede leerse "Mi alma": la Presencia Divina reposa dentro de los judíos, de modo que el alma que una persona eleva es, en cierto sentido, también de D'os. Por lo tanto, se exige que la elevación espiritual de la persona no sea vacía ni falsa.

SECCIÓN 2 • 12

El temor al pecado antes que la sabiduría

2 ובודאי מדרגה כזו עמוק עמוק מי ימצאנו.^{8,9,10} והעצה היעוצה לזה ע"י בחי משה ואהרן. דהנה נודע מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אם אין יראה אין חכמה¹¹

Ciertamente, un nivel como este es "profundo, profundo; ¿quién podrá hallarlo?". El consejo que se ofrece para esto es por medio del nivel de Moshé y Aharón. Pues es conocida la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si no hay temor, no hay sabiduría,

Una pureza de corazón tan completa está tan fuera del alcance ordinario que el Alter Rebe aplica a ella las palabras de Ecclesiastés: "profundo, profundo; ¿quién podrá hallarlo?". El camino para alcanzarla, dice, es por medio de "Moshé y Aharón", dos modalidades de servicio a D'os que el maamar explicará a continuación. Comienza con una Mishná que parece hacer imposible todo comienzo.

ואם אין חכמה אין יראה,¹² ולכאורה א"א להתחיל לא בזה ולא בזה כיון שאי אפשר לזה בלא זה והאיך יתחיל,

y si no hay sabiduría, no hay temor". A primera vista, es imposible comenzar con una u otra, puesto que una no puede existir sin la otra; entonces, ¿cómo se ha de comenzar?

La Mishná hace que la sabiduría y el temor a D'os dependan uno del otro. Como ninguno puede existir sin el otro, parece que no se podría comenzar con ninguno de los dos.

אך אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל שיראת חטאו קודמת¹³ לחכמתו חכמתו מתקיימת¹⁴ פ"י שיש שני מיני רע.

Pero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura". La explicación es que hay dos tipos de mal.

Otra Mishná resuelve el círculo: el temor al pecado debe preceder a la sabiduría, y entonces esta perdurará. El Alter Rebe explica la resolución distinguiendo dos tipos de mal.

הא' הוא רע ממש באיסור אפי' [אפילו] הוא איסור קל של דברי סופרים הוא רע גמור ולזה צריך שיהיה יראת חטאו קודמת לחכמתו

El primero es el mal propiamente dicho, aquello que está prohibido: incluso si se trata de una prohibición leve establecida por los escribas, es un mal completo. Para esto, el temor al pecado debe preceder a la sabiduría,

El primer tipo es todo aquello que está realmente prohibido; incluso una prohibición rabínica menor (“las palabras de los escribas”) cuenta como mal completo. En este caso, el temor al pecado debe venir primero, sin esperar a comprender.

כי טהור עינים מראות רע¹⁵ והדבר הרע הוא נקי תועבת¹⁶ ה' וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזה שום חכמה לסור ממוקשי הרע הנ"ל.

pues “eres demasiado puro de ojos para contemplar el mal”, y la cosa mala es llamada “abominación para Havaia”; para apartarse de las trampas del mal mencionado arriba no se necesita ninguna sabiduría.

Un mal semejante es absolutamente repugnante para D'os, que es “demasiado puro de ojos para contemplar el mal”, y la Escritura lo llama “abominación”. Para mantenerse alejado de él no se necesita sabiduría, sino únicamente un temor sencillo al pecado.

SECCIÓN 3 • 13-4

El acompañante nupcial del Rey

3 והמין הב' הוא בהיתר שאפילו בהיתר אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] קדש עצמך במותר לך¹⁷ שלא יהיה נבל ברשות

El segundo tipo se encuentra en lo que está permitido, pues incluso respecto de lo permitido nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Santifícate en aquello que te está permitido”, para que uno no sea un canalla con el permiso

El segundo tipo de mal se encuentra en lo que está permitido. La enseñanza de Rava, “Santifícate en aquello que te está permitido”, pide que la persona se abstenga incluso de los excesos permitidos; y el Ramban advierte que, sin esto, uno podría ser un canalla sin transgredir ninguna prohibición explícita.

התורה¹⁸ כמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ קדושים, וכדי לפטור מהרע הזה צריך להקדים חכמתו והוא ע"י בחי' משה ואהרן משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניתא,^{19, 20, 21} פי' שושבינא דמלכא

de la Torá, como escribe el Ramban al comienzo de Parshas Kedoshim. Para librarse de este mal, es necesario anteponer la sabiduría, y esto se logra mediante el nivel de Moshé y Aharón: Moshé es el padrino del Rey, Aharón es el padrino de la Reina. El significado de "el padrino del Rey"

Aquí es necesario anteponer la sabiduría, pues solo la comprensión puede mostrarle a la persona por qué debe abstenerse de lo permitido. Esa sabiduría llega por medio de Moshé y Aharón, a quienes el Zóhar llama el padrino del Rey y el padrino de la Reina: un padrino acompaña a uno de los lados de una boda y reúne a la pareja; Moshé está del lado de D'os, el Rey, y Aharón, del lado de la Shejiná, la Reina.

שהוא מביא את המלך להתייחד בזה העולם שבחינת סוכב כל עלמין יהא שורה בתחתונים כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] הקב"ה מתאוה²² שיהיה לו דירה בתחתונים²³

es que él hace que el Rey se una con este mundo, para que el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) more entre los mundos inferiores, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: el Santo, bendito sea, desea tener una morada en los mundos inferiores.

Moshé, el padrino del Rey, hace descender la luz trascendente de D'os, sovev kol almin, para que more en este mundo, el más bajo. Así se cumple el Midrash según el cual D'os deseó tener una morada en los mundos inferiores.

והיינו ע"י תורה ומצות שהם המשכת אלהותו ית', דהתורה כולה שמותיו של הקב"ה²⁴ שבחי' שם הוא באותיות והוא דבר שאינו נתפס כלל בשכלנו

Y esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, que hacen descender Su divinidad, bendito sea. Pues toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea, y el nivel de un nombre consiste en letras, algo que nuestro intelecto no puede aprehender en absoluto,

Este descenso se produce mediante la Torá y las mitzvot. La Torá está compuesta enteramente por los Nombres de D'os (como escribe el Ramban en su introducción a la Torá, según la nota de Kehot), y un nombre se expresa mediante letras; sin embargo, está más allá de nuestra comprensión.

כי גבוה גבוה מאד משכלנו אפילו בחינת מה שנקרא אצלו ית' בחינת שם לבד וכן ע"י המצות הנקראים אברי דמלכא.

pues es muy, muy elevada por encima de nuestro intelecto; incluso el nivel de aquello que, en relación con Él, bendito sea, se llama meramente un nombre. Y también mediante las mitzvot, que son llamadas “los miembros del Rey”.

Incluso aquello que, en relación con D'os, es meramente un “nombre”, una designación externa en lugar de Su esencia, está muy por encima del intelecto humano. Las mitzvot también hacen descender la divinidad; son llamadas “los miembros del Rey”, expresión que explica el párrafo siguiente.

4 ומשל המצות באברים כי כמו בכל אבר יש חיות הנשמה. כמו כן בכל מצוה יש חיות אלהות וכשאדם

Las mitzvot se asemejan a los miembros porque, así como en cada miembro está la fuerza vital del alma, también en cada mitzvá hay una fuerza vital divina. Y cuando una persona

El párrafo 3 llamó a las mitzvot “los miembros del Rey”, y aquí se explica la comparación. Así como cada miembro del cuerpo lleva la fuerza vital del alma, cada mitzvá lleva una fuerza vital divina.

עושה המצוה כגון שמתעטף בטלית ציצית בבוקר ממשיך עליו בחינת סוכ"ע שיהא חופף עליו וכן בתפילין הוא המשכת אחדות²⁵

cumple la mitzvá —por ejemplo, cuando se envuelve en un talit con tzitzit por la mañana—, atrae sobre sí el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de modo que esta lo cubra y se pose sobre él. Y lo mismo ocurre con los tefilín: atraen la unidad.

Al envolverse en el talit, atrae la luz circundante, sovev kol almin, para que lo rodee y se pose sobre él, tal como el propio talit lo rodea. Los tefilín atraen la unidad de D'os.

ובזה ממילא נפרד הרע ממנו כדכתיב כהמס דונג מפני אש²⁶ יאבדו רשעים מפני אלהים וכתוב והר סיני²⁷ עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש כי הם קוצים כסוחים באש יצתו.²⁸

Y mediante esto, el mal se separa de él por sí solo, como está escrito: “Como se derrite la cera ante el fuego, [así] perecen los malvados ante D'os”; y está escrito: “Y el monte Sinaí humeaba por completo, porque Havaíá descendió sobre él en fuego”; pues ellos son “espinos cortados, que el fuego consume”.

Cuando la divinidad se atrae de este modo, el mal se separa de la persona por sí solo, sin lucha, como la cera se derrite ante el fuego y como el monte Sinaí humeó cuando D'os descendió sobre él en fuego. El mal es como espinos secos y cortados, que se encienden enseguida.

Moshé como Daat

5 והיינו ע"י בחינת משה בחינת דעת שידוע שהוא באחד²⁹ ויתבונן במה שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה]

אין אדם עובר עבירה³⁰ אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות וכמ"ש

Esto es por medio del nivel de Moshé, el nivel de Daat (conocimiento): que uno sabe que Él es Uno, y contempla lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una persona no comete una transgresión a menos que haya entrado en ella un espíritu de insensatez". Y como se explica

El camino de Moshé es el camino de Daat, conocimiento en el sentido de una conciencia interior firme: saber que D'os es Uno (frase de un piyut de los Días Solemnes, como señala la nota de Kehot). La persona también reflexiona sobre la enseñanza del Talmud de que nadie peca a menos que entre en él un «espíritu de insensatez», de modo que pecar nunca es lo que un judío verdaderamente desea.

במ"א שאפילו קל שבקלים אינו רוצה להיות פורק עול ומוסר נפשו על קדושת השם ית' וא"צ [ואין צריך]

/ ואינו צריך] שום התבוננות אחר רק שידע כי חלק³¹ ה' עמו

en otro lugar: incluso el más bajo de los bajos no quiere sacudirse el yugo, y entrega su vida por la santificación del Nombre de D'os, bendito sea. Y no se necesita ninguna otra contemplación, sino únicamente que sepa que "la porción de Havaiá es Su pueblo".

Como se explica en otro lugar (véase Tanya, capítulo 18), incluso el judío más bajo no quiere sacudirse el yugo de D'os y entregaría su vida para santificar el Nombre de D'os. No se necesita una larga contemplación, sino únicamente saber que un judío es, en palabras del versículo, «la porción de Havaiá».

ובזה שהוא חושב או מדבר דברים גופניים הוא מפריד את עצמו מאחד בודאי לא ירצה בזה כמו שא"א

ליקח הבן מאצל אביו דרך הטבע

Y al pensar o hablar de asuntos corporales, se separa del Uno; ciertamente no querrá hacerlo, así como por naturaleza es imposible apartar a un hijo de su padre.

Quien sabe esto comprende que pensar o hablar de asuntos corporales lo separa del Uno, y no querrá hacerlo. Es como un hijo, que por naturaleza no puede ser separado de su padre.

וזהו מה יפה ירושתנו³² וכתוב גם חשך לא יחשיך³³ ממך שחשך נקי אש שאפילו אש אינו מפסיק, וזה פ"י קדש עצמך במותר לך³⁴ שאף

Esto es [lo que significa] “¡Cuán hermosa es nuestra herencia!”. Y está escrito: “Ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti”: la oscuridad es llamada fuego, pues ni siquiera el fuego separa. Y este es el sentido de “Santificate en lo que te está permitido”: aunque

Las palabras «¡Cuán hermosa es nuestra herencia!», tomadas de las plegarias, expresan este vínculo. El versículo «Ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti» se interpreta como que nada puede separar a un judío de D'os: aquí, «oscuridad» significa fuego, y ni siquiera el fuego separa. Con esto, el Alter Rebe vuelve a interpretar «Santificate en lo que te está permitido».

שהוא מותר אינו רק לך מחמת גופך אבל מחמת השורה כך שהוא אלהותו ית' אינו מועיל היתר זה.

esté permitido, solo lo está [permitido] “para ti”, a causa de tu cuerpo; pero, en consideración a lo que mora dentro de ti, que es Su divinidad, bendito sea, esta autorización no sirve.

Una cosa está permitida únicamente «para ti», es decir, para el cuerpo. La divinidad que mora dentro de la persona no tiene tal permiso; por eso, quien es consciente de ello se santificará incluso en los asuntos permitidos.

SECCIÓN 5 • ¶6-7

El acompañante nupcial de la Reina

6 וזהו והייתם קדושים כי קדוש אני³⁵ ה' וזהו לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה³⁶ ובחינת אהרן שושבינא דמטרוניתא שמביא ומוליד תשוקה להש"י [להשם יתברך]

Y esto es [el significado de] “Serán santos, porque Yo, Havaíá, soy santo”; y esto es “para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)”. El nivel de Aharón, el padrino de la Reina, consiste en que despierta y engendra un anhelo por D'os, bendito sea,

El versículo “Serán santos, porque Yo soy santo” se entiende ahora como la razón para santificarse incluso en las cosas permitidas: la santidad de D'os mora en la persona. La fórmula que se pronuncia antes de una mitzvá, “para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”, significa lo mismo: hacer que el Rey se una con Su Presencia aquí abajo. Luego el Alter Rebe se refiere a Aharón, el padrino de la Reina, quien despierta en la persona el anhelo por D'os.

שהוא התעוררות תשוקה ממטה למעלה שהוא ע"י תפלה כמ"ש צמאה לך נפשי^{37,38} התכונות בפסוקי דזמרה קודם ק"ש [קריאת שמע] ואחריו כשמגיע לואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

que es un despertar del anhelo desde abajo hacia arriba, y esto se produce mediante la plegaria, como está escrito: "Mi alma tiene sed de Ti": la contemplación durante Pesukei deZimrá, antes del Shemá, y después, cuando se llega a "Y amarás" en el Shemá.

La labor de Aharón es despertar desde abajo: un anhelo que asciende de la persona hacia D'os, como en "Mi alma tiene sed de Ti", y que se despierta mediante la plegaria. Surge de la contemplación durante Pesukei deZimrá, los salmos de alabanza anteriores al Shemá, y se convierte en amor cuando se llega a "Y amarás" en el Shemá.

כי הנה נפש כל אדם משתוקקת רק שהאהבה היא בגלות ומסותרת כמו גלו לאדום שכינה עמהם^{39,40} פ"י אע"פ [אף על פי] שעושה מעשה אדום אעפ"כ [אף על פי כן] שכינה עמהם ויתלהב לב האדם להיות בטל נגדו ית'.

Pues el alma de toda persona anhela, salvo que el amor está en el exilio y oculto, como en "Fueron exiliados a Edom: la Shejiná está con ellos". Es decir, aunque haga las obras de Edom, no obstante, la Shejiná está con ellos. Y el corazón de la persona se encenderá para estar anulado ante Él, bendito sea.

El alma ya anhela a D'os, pero su amor está "en el exilio", oculto. Así como enseñaron los Sabios que adondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná fue con ellos, también cuando una persona actúa como Edom, la Shejiná sigue estando con ella. La contemplación revela este amor hasta que su corazón arde con el deseo de estar anulado ante D'os.

כמו למשל שאנו רואים דבר גשמי מעשה של אדם בטל נגד רוחניות כמו מחשבה וזהו רגלי החיות כנגד כולם⁴¹ פ"י מדרגה

Por ejemplo, vemos que algo físico, la acción de una persona, queda anulado ante algo espiritual, como el pensamiento. Y esto es [el significado de] "Los pies de las Jayot equivalen a todos ellos": es decir, un nivel

Para mostrar qué significa estar anulado, el Alter Rebe comienza con algo familiar: una acción física no cuenta nada frente al pensamiento, que es espiritual. Luego cita la descripción talmúdica de las santas Jayot, ángeles que el Talmud sitúa por encima de todos los cielos, cuyos pies por sí solos equivalen a todo lo que está debajo de ellos.

שהיא התחתונה בבחי' חיות שהוא רוחניות כנגד כולם כי אין ערך דבר גשמי נגד רוחניות.

que es el nivel inferior de la fuerza vital (jayut), que es espiritual, equivale a todos ellos, pues algo físico no guarda comparación con lo espiritual.

El Alter Rebe interpreta "Jayot" como jayut, fuerza vital: incluso el nivel más bajo de fuerza vital, que es espiritual, supera a todo lo físico en conjunto. Lo físico y lo espiritual no tienen una medida común.

כי אפילו בדבר גשמיות נאמר שהארץ כגרגיר חרדל⁴² נגד עולם הגלגלים שהם ג"כ גשמיים מכש"כ [מכל שכן] נגד דבר רוחניות.

Pues incluso entre las cosas físicas se dice que la tierra es como un grano de mostaza en comparación con el mundo de las esferas [celestes], que también son físicas; con mucha más razón, en comparación con algo espiritual.

Incluso dentro del mundo físico se dice que la tierra es como un grano de mostaza en comparación con las esferas celestes, que también son físicas. ¡Cuánto más insignificante es todo lo físico frente a lo espiritual!

7 וכן כל דבר רוחני נגד רוחניות הגבוה ולמעלה ממנו כמ"ש שוקי החיות⁴³ נגד כולם קרסולי החיות נגד כולם וקמיה כולא כלא חשיב⁴⁴ שהכל כאין ואפס ובטלים נגדו ית'.

Así también, todo lo espiritual [queda anulado] ante la espiritualidad que es más elevada y está por encima de él, como está dicho: "Las canillas de los animales sagrados son iguales a todos ellos; los tobillos de los animales sagrados son iguales a todos ellos". Y "ante Él, todo es considerado como nada": todo es como nada y nulidad, y está anulado ante Él, bendito sea.

Lo mismo ocurre entre los niveles espirituales: cada uno queda anulado ante el que está por encima de él, como dice el Talmud, que cada parte superior de los animales sagrados equivale a todo lo que está por debajo. Por encima de todos ellos, "ante Él, todo es considerado como nada".

וזה פי' הכל ירוממוך סלה⁴⁵ שלעולם ירוממוך שכל מה שמרוממים אותך אין כלום כי יש עוד לרומם.

Este es el sentido de "Todos te exaltarán, Selá": te exaltarán eternamente, pues por más que te exalten, no es nada, ya que todavía hay más por exaltar.

Las palabras "Todos te exaltarán, Selá", de la bendición de Shabat por la mañana previa al Shemá (como indica la nota de Kehot), significan que la alabanza nunca termina: "Selá" significa eternamente. Por más que se exalte a D'os, eso es como nada, pues siempre hay más por exaltar.

Cercano en Su exaltación; cuál viene primero

8 ועוד זה אין לו שיעור שהוא למעלה למעלה מכל מה שנוכל לרומם ואין רוממותו התרחקת מאתנו ח"ו

[חס ושלום]

Y además, este “más” no tiene medida, pues Él está muy, muy por encima de todo lo que podemos ensalzar. Sin embargo, que Él sea exaltado no significa que se aleje de nosotros, D'os libre;

Siempre hay algo más que ensalzar, y este “más” no tiene fin, pues D'os está infinitamente por encima de cualquier alabanza que podamos ofrecerle. Podría pensarse que semejante exaltación lo vuelve distante, pero el Alter Rebe rechaza esta idea.

כי אדרבה שבזה התקרבות אצלנו מאחר שהכל בטל אצלו ית' וקמיה כלא חשיב א"כ אין הפסק וזהו בחי' אהרן לדבקה בו⁴⁶ ולמהוי אחד באחד.⁴⁷

al contrario, esto nos acerca a Él, puesto que todo está anulado ante Él, bendito sea, y “ante Él [todo] es considerado como nada”; por lo tanto, no hay separación. Este es el nivel de Aharón: ape- garse a Él y ser uno con el Uno.

Como todo está anulado ante Él y cuenta como nada, nada puede interponerse entre Él y nosotros; su misma exaltación significa que no hay barrera. Este es el camino de Aharón: apearse a D'os y volverse uno con el Uno.

אך הנה כתיב הוא אהרן ומשה⁴⁸ הוא משה ואהרן^{49,50} שלפעמים צריך להקדים התורה והמצות כדי שיתפלל אחר

Sin embargo, está escrito: “Este es Aharón y Moshe” y “Este es Moshe y Aharón”: pues a veces hay que anteponer la Torá y las mitzvot, para que después rece

La Torá menciona “Aharón y Moshe” en un versículo y “Moshe y Aharón” en el siguiente, y el Alter Rebe ve en esto dos órdenes de servicio. A veces se comienza por el camino de Moshe, la Torá y las mitzvot, que lue- go hacen posible rezar con amor.

כך מאהבה ולפעמים ההתחלה מהתעוררות האהבה בתפלה ואח"כ יכול ללמוד ולעשות⁵¹ ע"ד שנתבאר (ועיין ברבות בראשית ס"פ⁵² א' בחקתי פל"ו מענין הוא משה ואהרן^{53,54} כו').

con amor; y a veces se comienza despertando el amor en la plegaria, y después uno puede estudiar y cumplir, según lo explicado. (Y véase [Midrash] Rabbah sobre Bereishis, al final del capítulo 1, [y sobre] Bechukosai, capítulo 36, acerca de “Este es Moshe y Aharón”, etc.)

En otras ocasiones se comienza por el camino de Aharón, despertando el amor en la plegaria; después se puede estudiar y cumplir las mitzvot, según lo explicado anteriormente. El Midrash citado entre paréntesis dice que las Escrituras alternan el orden para enseñar que Moshe y Aharón son iguales.

EN LA AVODÁ

Aléjate de todo lo prohibido por un sencillo temor al pecado, sin esperar a comprender. En las cosas permitidas, deja que la sabiduría te guíe: mediante el estudio de la Torá y las mitzvot, como el talit y los tefilín, atrae la divinidad sobre ti, y sabe que eres «la porción de Havaiá», de modo que ya no quieras el deleite corporal que te separa del Uno. En la plegaria, contempla durante Pesukei deZimrah cómo todo se anula ante D'os, para que el amor oculto del alma despierte con «Y amarás» en el Shemá. A veces comienza con el estudio y las acciones, y a veces con la plegaria.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué evitar lo prohibido no requiere sabiduría, mientras que santificarse en lo permitido exige primero sabiduría?
2. ¿Cómo hace el saber que uno es «la porción de Havaiá» que la persona no quiera entregarse ni siquiera a los asuntos corporales permitidos?
3. ¿Por qué la exaltación de D'os por encima de toda alabanza hace que Él esté más cerca de nosotros, en vez de alejarlo?
4. ¿Qué distingue el camino de Moshé, como acompañante nupcial del Rey, del de Aharón, como acompañante nupcial de la Reina, y en qué circunstancias podría venir primero cada uno?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אלה מסעי

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar, como señala la nota.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"י — פרשיות ע' תרצד, ובס' בשני המאורות ל', א (ס' זה כולל הנחות כ"ק אדה"א ממאמרי אדה"י מתקופת לאוניא).

2 אלה מסעי בני

“Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto según sus legiones, bajo la mano de Moshé y Aharón”. El versículo inicial de la parashá Masei, del cual el maamar toma su tema.

Numbers 33:1 א:ג: במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר לג, א.

3 נחית כצאן עמר

“Guiaste a Tu pueblo como a un rebaño, bajo la mano de Moshé y Aharón”. El Alter Rebe lo relaciona con el versículo inicial: ambos atribuyen la conducción de Israel conjuntamente a Moshé y Aharón.

Psalms 77:21 תהלים ע"ז: כ"א

נחית כצאן עמר ביד משה ואהרן:

Thou didst lead Thy people like a flock, By the hand of Moses and Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עז, כא. וראה אוה"ת מסעי ע' אישנב שמביא בשם הרבנות.

4 מי יעלה בהר ה'

“¿Quién ascenderá al monte de Havaíá y quién permanecerá en Su lugar santo?”. La pregunta del salmo plantea la exigencia de pureza con la que comienza el maamar.

Psalms 24:3 תהלים כ"ד: ג

מי יעלה בהר ה' ומי יקום במקום קדשו:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ג.

5 נקי כפים ובר לבב

“Aquel que tiene las manos limpias y el corazón puro, que no ha elevado en vano Mi alma ni ha jurado con engaño”.

En este versículo, la palabra que se lee “Mi alma” (נפשי) está escrita “su alma” (נפשו); el Alter Rebe se apoya en ambas formas.

Psalms 24:4 תהלים כ"ד: ד

נקי כפים ובר לבב אשר לא נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havaíá, elevo mi alma”. Muestra que “elevar el alma” significa elevarla hacia D'os.

Psalms 25:1 תהלים כ"ה: א

לדוד אליך ה' נפשי אשא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

7 אכל בי עשרה שכינתא שריא

El Talmud cita la enseñanza: “Sobre todo grupo de diez reposa la Shejiná” (en el intercambio de Rabán Gamliel con el emperador). El Alter Rebe la emplea para mostrar que la Presencia Divina reposa entre los judíos, lo cual explica la lectura “Mi alma”.

Sanhedrin 39a:11א:י"א סנהדרין

אמר לקה קיסר לרבו גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא. כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא יניחא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריך הוא ניחא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim 11:7-8 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

אך מי שאינו מתחרט לעולם, ואין באים לו הרהורי תשובה כלל - נקרא "רשע ורע לו", שהרע שבנפשו הוא לבדו נשאר בקרבו, כי גבר כל כך על הטוב עד שנסתלק מקרבו ועומד בבחינת מקור עליו מלמעלה. ולכן אמרו רבותינו זכרונם לברכה: "אכל בי עשרה שכינתא שריא":

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לט, א. תניא פיי"א ובליקוט פירושים שם.

PÁRRAFO 2

8 עמוק עמוק מי ימצאנו

“Lo que fue está lejos, y profundo, profundo; ¿quién puede hallarlo?” El Alter Rebe toma estas palabras para des-

cribir cuán difícil es alcanzar un corazón perfectamente puro.

Ecclesiastes 7:24 כ"ד:ז קהלת ז'

רחוק מהשקיה ועמק עמק מי ימצאנו:

Lo que está lejos y es sumamente profundo, ¿quién puede descubrirlo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כד. ובפרש"י שם: אין לו רשות להרהר בהן מה למעלה כו' ומה לאחור — וראה חגיגה רפ"ב. תקו"ז ת"ע (קכו, סע"א) חו"ב ובש"ל"ה (ו, ב. ח, א) קוצו של יו"ד. לקו"ש חכ"א ע' 163 הערה 47.

9

עמוק עמוק מי ימצאנו

Rashi explica que se trata de asuntos sobre los que no se tiene permiso para reflexionar: lo que está arriba y abajo, delante y detrás. La nota de Kehot lo cita para mostrar cuán profundo es «profundo, profundo».

Rashi on Ecclesiastes 7:24 כ"ד:ז קהלת ז': רש"י על

רחוק מה שקיה. את הדברים הרחוקים שהיו ביצירת בראשית: ועמק עמק הוא "מי ימצאנו", שאין לי רשות להרהר בהן, מה למעלה ומה למטה, מה לפני ומה לאחור: ועוד:

That which was is far beyond me. The distant things that were in the Creation. And so very deep it is; who can find it, for I am not permitted to delve into them, what is above and what is below, what is before and what is after. Furthermore —

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

10

עמוק עמוק מי ימצאנו

El Tikkunei Zohar aplica el versículo a un nivel que nadie puede captar salvo mediante Jojmá y Biná. La nota de Kehot lo cita acerca de la repetición de «profundo».

Tikkunei Zohar 127a:5 ה"ה א: תקוני זוהר קכ"ז

... יהו"ה לכל קוראיו, בהוא זמנא אתמך בקה (קהלת ז כד) רחוק מה שקיה, ועמק עמק מי ימצאנו, לית מאן דאשיג לקה אלא בהקמה ובכינה, ובגין דא כד אסתלק להווא אתר לא משיגין לקה בכל ספירן, אלא בהקמה ובכינה, דאינון י"ם "הקמה מ' כינה, ובגין דא רחוק מה שקיה, ועמק עמק מ"י ימצאנו, ורוא דמלה (מלכים א ה כט) קרובים אל יהו"ה אלהינו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11

אם אין יראה אין חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ז.

12

אם אין יראה אין חכמה ואם אין חכמה אין יראה

Rabí Elazar ben Azaria dice: "Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría". El Alter Rebe lo

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

cita en orden inverso para plantear el problema de por dónde comenzar.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין כינה, אין דעת. אם אין דעת, אין כינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרביין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כעצור בערכה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13

כל שיראת חטאו קודמת

Parte de lo que sigue en este maamar se cita allí, con cambios y añadidos, según indica la nota.

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ט. חלק מהבא לקמן הובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קצ עם שינויים והוספות.

14

כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו מתקיימת

Rabí Janina ben Dosa dice: "Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura"; pero la sabiduría de quien pone primero su sabiduría no perdura. Esto rompe el círculo: hay que comenzar por el temor al pecado.

משנה אבות ג:ט"ז Pirkei Avot 3:9

רבי חנינא בן דוסא אומר, כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו קודמת ליראת חטאו, אין חכמתו מתקיימת. הוא היה אומר, כל שמעשיו מרביין מחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו מרבה ממעשיו, אין חכמתו מתקיימת:

Rabí Janina ben Dosa dijo: quien tiene el temor al pecado por delante de su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene su sabiduría por delante de su temor al pecado, su sabiduría no perdura. Él [también] solía decir: quien tiene obras que superan su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene sabiduría que supera sus obras, su sabiduría no perdura.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15

טהור עינים מראות רע

El profeta le dice a D'os: "[Tú eres] demasiado puro de ojos para mirar el mal". El Alter Rebe lo cita para mostrar cuán

absolutamente malo es algo prohibido.

Habakkuk 1:13 חבקוק א':יג

טהור עינים מראות רע והביט אל-עמל לא תוכל למה תביט בוגדים
תחריש בכלע רשע צדיק ממנו:

Tú, cuyos ojos son demasiado puros para contemplar el mal, y que no puedes mirar la iniquidad, ¿por qué miras cuando obran traicioneramente y guardas silencio cuando el malvado devora al que es más justo que él;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק א, יג. וראה בהנסמן בסי מאמרי אדה"י — פרשיות ח"א לעי שמו.

16

תועבת ה'

“Pues todo el que hace estas cosas es una abominación para Havaia”. La expresión «una abominación para Havaia» aparece en varios versículos; entre otros, la nota de Kehot señala este pasaje.

Deuteronomy 18:12 דברים י"ח:יב

כִּי־תוֹעֲבַת ה' כִּלְעֵשָׂה אֵלָה וּבְגָלַל הַתּוֹעֲבַת הָאֵלָה ה' אֱלֹקֶיךָ מוֹדִישׁ
אוֹתָם מִפְּנֵיהֶ:

For whosoever doeth these things is an abomination unto the L-RD; and because of these abominations the L-RD thy G-d is driving them out from before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה דברים יח, יב. ועוד.

PÁRRAFO 3

17

קדש עצמך במותר לך

Rava enseña: “Santifícate en lo que te está permitido”. El Alter Rebe utiliza esta enseñanza para definir la segunda clase de mal: el uso indebido de aquello que está permitido.

Yevamot 20a:15 יבמות כ' א:טו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור
קדושה? אמר אבאי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה
רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי
לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א.

18

שלא יהיה נבל ברשות התורה

Sobre “Serán santos”, el Rambán explica que, puesto que la Torá permite las relaciones conyugales, la carne y el vino, una persona impulsada por el deseo podría entregarse a ellos sin límite y ser “un canalla con permiso de la Torá”; por eso, la Torá ordena moderarse incluso en lo que está permitido.

Ramban on Leviticus 19:2 רמב"ן על ויקרא י"ט:ב

19

משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניא

En un pasaje sobre la ofrenda que se trae cuando el Gran Sanedrín comete un error, el Zóhar dice que Moshé era el

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

padrino del Rey, que es Tiféret, y Aharón, el padrino de la Reina, que es Maljut.

Zohar III, 20a זח"ג כ, אא

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כ, א. ערה, ב. נתבאר במאמרי אדה"א פ' מסעי ע' אתתמ. זח"ג (נג, ב). [כ].

20

משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניא

La misma pareja —“Moshé, el padrino del Rey; Aharón, el padrino de la Reina”— aparece aquí en una discusión sobre el Gran y el Pequeño Sanedrín.

Zohar, Shoftim 5:21-24 זח"א כ"ד-כ"א

21

משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניא

El Zóhar pregunta quién es más elevado, Moshé o Aharón, y responde que es Moshé: Moshé es el padrino del Rey y Aharón, el de la Reina, como un padrino a quien un rey confía a su reina para que cuide de ella y de su casa.

Zohar, Metzora 4:18-7:25 זח"ה ז'-י"ח:י"ח-י"ז

Él respondió: «Aquí está escrito: “dos aves limpias vivas, madera de cedro, escarlata e hisopo”. “Vivas” alude a dos de las “criaturas vivientes” (Hayoth) que vio Ezequiel, lo que señala el lugar del que los verdaderos profetas reciben inspiración. Ya hemos explicado la “madera de cedro”. “Escarlata” indica el lugar del Rigor, que al principio está asociado con él. “Hisopo” es la Vav menor, que sustenta a la Comunidad de Israel. Todo esto vuelve a descansar sobre él, pues ha sido purificado». En cierta ocasión, Rabí Yehudá y Rabí Yitzjak ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

הקב"ה מתאוה שיהי' לו דירה בתחתונים

Un pasaje anterior de Likkutei Torah acerca de este Midrash; la nota agrega que allí se indican otras fuentes.

Tanya, Likkutei Amarim 36:1-2 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 36:1-2

והנה, מודעת זאת מאמר רבותינו זכרונם לברכה, שתכלית בריאת
עולם הנה הוא - שנתאנה הקדוש ברוך הוא להיות לו דירה
בתחתונים. והנה, לא שייך לפנוי יתברך בחינת מעלה ומטה, כי הוא
יתברך ממלא כל עולמין בשנה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא, טז. וע"ל (ע, ג). וש"נ. [כ]. ראה תניא פל"ו ובליקוט
פירושם שם בשם כ"ק אדה"י.

23

הקב"ה מתאוה שיהיה לו דירה בתחתונים

“Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada entre los seres inferiores, tal como la hay entre los superiores”. El Alter Rebe aplica esto a Moshé, quien hace que el Rey more abajo.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 נשא ט"ז:א

... מכל עץ הָגוּ אֵכֶל תֹּאכֵל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ
(בראשית ב, טז-יז). וְעֵבֶר עַל צְוִיּוֹ. אָמַר לָקַח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּן
הֵיטִיב מִתְאַוָּה שֶׁיִּהְיֶה לִּי דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ לִי בְּעֲלִיּוֹנִים, וְדָבָר
אֶחָד צְוִיָּה אוֹתָהּ וְלֹא שְׁמֵרָתָהּ אוֹתוֹ. מִיַּד סִלַּק הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׂכִינָתוֹ

לְרַקִּיעַ הָרָאשׁוֹן. מִנֵּיז, דְּכַתִּיב: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל ה' אֱלֹקִים מִתְהַלֵּךְ בְּגִן (שם ג, ח). בֵּינָן שֶׁעָבְרוּ עַל הַצּוּר, סֵלֶק שְׂכִינָתוֹ לְרַקִּיעַ הָרָאשׁוֹן. עֲמַד לִזְנוּ וְהָרָג לְהִבָּל, מִיַּד סֵלֶק שְׂכִינָתוֹ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

24 דהתו' כולה שמותיו של הקב"ה

La nota remite al capítulo 29 de esta obra de Cábala, junto a la introducción del Ramban a la Torá, para la enseñanza de que toda la Torá está compuesta por los Nombres de D'os.

Zohar II, 87a פז, זח"ב פז

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן בהק' עה"ת. יונת אלם פכ"ט. ועד"ז זח"ב פז, א. ובכ"מ.

PÁRRAFO 4

25 המשכת אחדות

Quando se cita allí este pasaje, el Rebe señaló (según la nota) que los tres manuscritos de Hemshech Mayim Rabbin dicen “unidad” (אחדות), y que quizá debería decir “divinidad” (אלקות).

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מים רבים שם (פק"צ) העיר כ"ק אדמו"ר זי"ע: “אחדות” כ"ה בכל ג' הכת"י [דהמשך מים רבים. המו"ל] ואולי צ"ל: “אלקות”.

26 כהמס דונג מפני אש

“Como se disipa el humo, así disípalos; como la cera se derrite ante el fuego, así perezcan los malvados ante D'os”. En presencia de la divinidad revelada, el mal desaparece por sí solo.

Psalms 68:3 ט"ח:ג

כהנדר עשו תנדרף כהמס דונג מפני אש יאבדו וישעים מפני אלקים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ג. ראה לעיל פי נשא כ, א.

27 והר סיני כולו

“Y el monte Sinaí estaba todo cubierto de humo, porque Havaíá había descendido sobre él en fuego”. El Alter Rebe

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

lo añade como una segunda imagen del descenso de D'os en fuego.

שמות י"ט:18 Exodus 19:18

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויִתְהַד כְּלִיָּהָר מֵאֵד:

El monte Sinaí estaba envuelto en humo, porque D'os había descendido sobre él en fuego; su humo subía como el humo de un horno, y todo el monte temblaba violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, יח.

28 קוצים כסוחים באש יצתו

Las palabras de Isaías: “espinos cortados, consumidos por el fuego”. El Alter Rebe toma prestada esta imagen: el mal es como espinos cortados y secos, que arden de inmediato.

ישעיהו ל"ג:12 Isaiah 33:12

והיו עמים משרפות שיד קוצים כסוחים באש יצתו:

And the peoples shall be as the burnings of lime; As thorns cut down, that are burned in the fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

29 שהוא באחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט דימים נוראים.

30 אין אדם עובר עבירה

Reish Lakish dice: “La persona no comete una transgresión a menos que haya entrado en ella un espíritu de insensatez”, y lo aprende de la formulación del pasaje de la sotá. El Alter Rebe lo convierte en un tema de contemplación: el pecado proviene únicamente de la insensatez.

סוטה ג' א:ד' ה"ד:4-5 Sotah 3a:4-5

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, וגסתה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 19:9 Tanya, Likkutei Amarim 19:9

ולכן נקראת אהבה זו בנפש האלהית, שרצונה וחסדו להדבק בהי חיי החיים ברוח הווא, בשם "אהבה מסותרת", כי היא מסותרת ומכוסה בלבוש שק דקליפה בפושעי ישראל, וממנה נכנס בהם רוח שטות לחטא, כמאמר רבותינו: "אין אדם חוטא כיו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ג, א. ראה תניא פי"ט. כד. תו"א צה, ג.

31

כי חלק ה' עמו

“Porque la porción de Havaiá es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia”. Saber esto por sí solo basta para que un judío no esté dispuesto a separarse de D'os.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט"ז

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

32

מה יפה ירושתנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

33

גם חשך לא יחשיך

“Ni siquiera la oscuridad se oscurece ante Ti, y la noche resplandece como el día”. El Alter Rebe lo interpreta en el sentido de que ni siquiera la “oscuridad”, que él identifica con el fuego, separa de D'os.

Psalms 139:12 ט"ז:ט"ז

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

34

קדש עצמך במותר לך

La enseñanza de Rava: “Santificate en aquello que te está permitido”. Aquí el Alter Rebe destaca las palabras “que te está permitido”: el permiso es para el cuerpo, no para la divinidad que hay en su interior.

Yevamot 20a:15 ט"ו:ט"ו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר רבא: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

35

והייתם קדושים כי קדוש אני

“Santifiquense y sean santos, porque Yo soy santo”. El Alter Rebe lo interpreta como la razón para santificarse incluso en aquello que está permitido.

Leviticus 11:44 א"מ:מ"ד

כי אני ה' אלקיכם והתקדשתם והייתם קדושים כי קדוש אני ולא תטמאו את־נפשתיכם בכל־השרץ הרמש על־הארץ:

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

For I am the L-RD your G-d; sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am holy; neither shall ye defile yourselves with any manner of swarming thing that moveth upon the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יא, מד.

36

לשם יחוד קוב"ה ושכינתו

Un comentario sobre el Tikkunei Zohar; la nota remite a su comentario que comienza con “ואי תימרון” para esta fórmula.

LA NOTA DE KEHOT

ראה כסא מלך להק' ת"ז ד"ה ואי תימרון.

37

צמאה לך נפשי

La nota de Kehot remite a Psalms 93:2 para estas palabras.

Psalms 93:2 ג:ג:ב

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, ב.

38

צמאה לך נפשי

“D'os, Tú eres mi D'os, te busco; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela”. Expresa el anhelo desde abajo que despierta la plegaria.

Psalms 63:2 ג:ג:ב

אֱלֹהִים אֵלֵי אֶתָּה אֲשַׁתְּרַךְ צִמְאֹן לִי נַפְשִׁי כִּמְהָ לִי בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צָרָה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

גלו לאדום שכינה עמהם

Rabí Shimon bar Yojai enseña que dondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná estaba con ellos: en Egipto, en Babilonia y en la redención futura. La nota de Kehot remite aquí respecto de la afirmación: “Fueron exiliados a Edom: la Shejiná está con ellos”.

Megillah 29a:4 ט"א:ד

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה”. ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אלקיך את שבותך”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגלות.

Se enseñó: Rabí Shimon bar Yojai dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?” (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como

está dicho: “Por causa vuestra fui enviado a Babilonia” (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה כט, א. על"ק תצא (לה, סע"ד). וש"נ. [כ].

40

גלו לאדום שכינה עמהם

El Sifrei enumera los exilios de Israel y dice de cada uno que la Shejiná fue con ellos, con estas mismas palabras: “Fueron exiliados a Edom: la Shejiná está con ellos”, citando: “¿Quién es este que viene de Edom?” (Isaías 63:1). El Alter Rebe lo aplica al amor oculto del alma, que permanece con la persona incluso cuando sus actos son como los de Edom.

Sifrei Bamidbar 84:4:ד"ד פ"ד ספרי במדבר

... אלמלא מקרא שכתוב אי אפשר לאומרו, אמרו ישראל לפני המקום: פדית את עצמך! את מוצא שכל מקום שגלו - שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) "הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים בבית פרעה". גלו לבבל - שכינה עמם, שנאמר (ישעיה מג) "למענכם שולחתי בבלה". גלו לאדום - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) "מי זה בא מאדום". וכשהם חוזרים - שכינה חוזרת עמהם, שנאמר (דברים ל) "ושב ה' אלקיך את שבותך". והשיב לא נאמר, אלא "ושב ה'". ואומר (שיר השירים ד) "אתי מלבנון כלה, אתי מלבנון תבואי":

"and let Your haters flee before You": Now are there "haters" before Him who spoke and brought the world into being? The intent is, rather, that all who hate the righteous are, as it were, haters of the L-rd. Similarly, (Shemot 15:7) "and in the greatness of Your grandeur you destroy those who rise against You." Now are there any who "rise" before the L-rd? The intent is, rather, that all who rise against the righteous are, as it were, "rising" against the L-rd. And, similarly (Psalms 74:23) "Forget not ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

41

רגלי החיות כנגד כולם

El Talmud mide los cielos y dice que por encima de ellos están las Jayot sagradas, y que “los pies de las Jayot equivalen a todos ellos”. El Alter Rebe interpreta “Jayot” como fuerza vital, es decir, espiritualidad.

Chagigah 13a:4:ד"ד י"ג חגיגה

למעלה מהן - חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכופי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן - פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כולם, פסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

42

שהארץ כגרגיר חרדל

Según la cita de la nota, allí Torah Ohr dice que la tierra es

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

apenas como un grano de mostaza.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בתוי"א ד"ה כי כאשר השמים החדשים [ב, א] [וכל] [ש] הארץ אינה רק כגרגיר חרדל כו'. ומקורו משליה הקי בעשרה מאמרות ריש מאמר הגי [מה], סע"א ד"ה עתה] וז"ל הכל כגרגיר חרדל נחשב נגד עולם הגלגלים, יעו"ש. ועל"ק דרושים לר"ה (נט, ג). חגיגה (יג, א) ושם איי לגבי השמים. [כ].

PÁRRAFO 7

43

שוקי החיות כנגד כולם

Después de «los pies de las Jayot son iguales a todos ellos», el Talmud continúa: «los tobillos de las Jayot son iguales a todos ellos, las canillas de las Jayot son iguales a todos ellos», y así sucesivamente, hasta llegar a sus cuernos y al Trono de Gloria. El Alter Rebe emplea esta escala ascendente para los niveles espirituales, cada uno de los cuales se anula ante el nivel superior.

Chagigah 13a:4:ד"ד י"ג חגיגה

למעלה מהן - חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכופי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן - פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כולם, פסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

44

וקמי' כולא כלא חשיב

El Zóhar describe el temor esencial a D'os como el temor a Él porque es grande y gobierna, la raíz de todos los mundos, «y todo ante Él es considerado como nada», citando a Daniel. El Alter Rebe lo aplica a la anulación de todo ante D'os.

Zohar I, 11b, זח"א יא

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

45

הכל ירוממוך סלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

PÁRRAFO 8

46

לדבקה בו

“Amar a Havaiá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él”. El Alter Rebe toma estas palabras para expresar la meta del camino de Aharón: apegarse a D'os.

Deuteronomy 30:20:כ"י דברים

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארץ ימיה לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת

לָהֶם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

47

ולמהוי אחד באחד

El Zóhar dice que el Santo, bendito sea, que es Uno arriba, no se sienta en Su Trono de Gloria hasta que la Shejiná se vuelve una abajo en el misterio de Uno, como Él, “para ser uno con Uno”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la unión del alma con D'os.

Zohar II, 135a קלה, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

48

הוא אהרן ומשה

Rashi comenta: “Hay lugares donde Aharón es puesto antes que Moshé y lugares donde Moshé es puesto antes que Aharón, para enseñarte que son iguales, como uno”. La nota de Kehot rastrea esto hasta Shemos Rabbah, capítulo 1.

Rashi on Exodus 6:26 רש"י על שמות ו': כ"ו

הוא אהרן ומשה. אלו שהזכרו למעלה, שילדה יוכד לעמרם. הוא אהרן ומשה. יש מקומות שמקדים אהרן למשה ויש מקומות שמקדים משה לאהרן, לומר לה ששקוליו כאחד: על צבאותם, כל צבאם לשבטיהם; יש על שאינו אלא במקום אות אחת, “ועל חרבה תהיה” (בראשית כ"ו), כמו בחרבה, “עמדתם על חרבכם” (יחזקאל ל"ג) – בחרבכם:

THESE ARE THAT AARON AND MOSES who are mentioned above where it states (v. 20) that Jochebed bore them to Amram. הוא אהרן ומשה There are some passages where Scripture mentions Aaron before Moses (as here) and other passages where it mentions Moses before Aaron; this is done in order to indicate that they were equal in all respects (more lit., that they weighed alike) (Mekhilta). על — This is the same as בצבאותם with their hosts — all their hosts according to their tribes. Sometimes ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

49

הוא אהרן ומשה הוא משה ואהרן

“Estos son Aharón y Moshé, a quienes Havaia dijo: Saquen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto”. Aquí Aharón es mencionado primero.

Exodus 6:26 שמות ו': כ"ו

הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על-צבאתם:

Estos son Aarón y Moshé, a quienes D'os dijo: «Saquen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, según sus huestes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמות רבה א':ל"ה Shemot Rabbah 1:35

וירא אלקים את בני ישראל, כמה דתימא (שמות ג, ז): ראה ראיתי את עני עמי. וידע אלקים (שם שם, ז): כי ידעתי את מכאוביו. דבר אחר: וירא אלקים, שלא היה בידם מעשים טובים שיגאלו בשבילם. וכן הוא מפורש על ידי יחזקאל, (יחזקאל טו, ז): רבבה כצמח השדה נתתך, לא היה צורך לומר, אלא ושערך צמח ואחר כך: שדים נכוננו, שקודם בא סימן התחתון מן העליון. אלא מהו שדים נכוננו? זה משה ואהרן, שהיו נכונים לגאלם, דכתיב (שיר ד, ה): שני שדיך כשני עפרים. ושערך צמח, הגיע הקץ של גאולה. ואת ...

“G-d saw the children of Israel, and G-d knew” (Exodus 2:25). “G-d saw the children of Israel,” as it is stated: “I have seen the affliction of My people” (Exodus 3:7). “And G-d knew” (Exodus 2:25); “as I know its pains” (Exodus 3:7). Alternatively, “G-d saw” that they did not have good deeds for which their redemption would be warranted. Likewise, it is explicated by Ezekiel: “I rendered you as numerous as the plants of the field [and you increased and grew, and you came to great beauty: Breasts developed ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, כו-כו. וראה שמור"פ פ"א. הובא ברש"י על הכתוב.

50

הוא משה ואהרן

“Ellos son quienes hablaron al faraón, rey de Egipto, para sacar a los hijos de Israel de Egipto; estos son Moshé y Aharón”. En el versículo siguiente, Moshé es mencionado primero.

Exodus 6:27 שמות ו': כ"ז

הם המדברים אל-פרעה מלך-מצרים להוציא את-בני-ישראל ממצרים: הוא משה ואהרן:

Estos son los que hablaron con Faraón, rey de Egipto, para sacar de Egipto a los hijos de Israel. Estos son Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אך הנה כתיב . . ואח"כ יכול ללמוד ולעשות

Este pasaje, desde “Sin embargo, está escrito” hasta “uno puede estudiar y cumplir”, está copiado allí, y Or HaTorah remite desde él a varios discursos de Jasidut.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת וארא עי רבה ושם מציין לכמה דרושים בדא"ח.

52

ברכות בראשית ס"פ א' ובחקתי פל"ו

La referencia del texto al Midrash Rabbah está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' וארא עי רבד.

53

מענין הוא משה ואהרן

El Midrash señala que en todas partes la Escritura pone a Moshé antes que Aharón, pero en un lugar dice “Estos son Aharón y Moshé”, enseñando que ambos son iguales; dice

lo mismo acerca del cielo y la tierra y de otras parejas. Este es uno de los dos pasajes que el texto mismo cita.

בראשית רבה א:ט"ו:15 Bereshit Rabbah 1:15

... בכל מקום הוא מקדים אברהם ליצחק ויעקב ובמקום אחד הוא אומר (ויקרא כו, מב): "וזכרתי את בריתי יעקב וגוי" מלמד ששלשתן שקולין זה כזה. בכ"מ הוא מקדים משה לאהרן ובמקום אחד הוא אומר (שמות ו, כו): "הוא אהרן ומשה" מלמד ששניהן שקולין זה כזה. בכל מקום הוא מקדים יהושע לכלב ובמקום אחד הוא אומר (במדבר יד, ל): "כי אם כלב בן יפונה הקנזי ויהושע בן נון" מגיד ששניהן שקולין זה כזה. בכ"מ הוא מקדים תורין לבני יונה ובמקום אחד הוא אומר (ויקרא יב, ו): "ובן יונה או תור לחטאת" ...

Beit Shammai and Beit Hillel, Beit Shammai say: The heavens were created first and the earth was created thereafter. Beit Hillel says: The earth was created first and the heavens thereafter. These cite a reason for their position and those cite a reason for their position. According to the opinion of Beit Shammai, who say that the heavens were created first and the earth thereafter, it is analogous to a king who had a throne made, and once that was made he had its footstool made. So, the Holy One ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54

מענין הוא משה ואהרן

En Parshas Bechukosai, el Midrash presenta la misma lista de parejas cuyo orden varía, entre ellas "Estos son Aharón y Moshé", para enseñar que son iguales. Este es el segundo pasaje que cita el texto.

ויקרא רבה ל"ו:א:36 Vayikra Rabbah 36:1



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak